

Johann Sebastian Bach (1685-1750) ORATORIO DE NOËL

Nick Pritchard Évangéliste

Monteverdi Choir

English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner Direction

PROGRAMME

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Oratorio de Noël, BWV 248

Cantate I: Jour de Noël

*Cantate II: Deuxième jour de Noël
(Saint Étienne)*

Entracte

*Cantate III: Troisième jour de Noël
(Saint Jean)*

*Cantate IV: Nouvel An
(Circocision)*

Cantate V: Dimanche après le Nouvel An

Cantate VI: Épiphanie

Partie I : 1h15 · Entracte · Partie II : 1h15

Bach a composé en 1734 à Leipzig son *Oratorio de Noël* constitué de six cantates, pour les trois jours de fête de Noël liés à la naissance du Christ, et pour les trois cérémonies du début d'année: Circocision du Christ, Premier Dimanche et Épiphanie. Avec ces six cantates brillantes, emplies de vie et d'enthousiasme, cette œuvre magnifie l'alternance des grands chœurs typiques de l'art choral de Bach, et des airs solistes racontant l'histoire émouvante et merveilleuse de la Nativité puis de la reconnaissance de la divinité du Christ par les bergers et les Rois Mages.

La première cantate décrit ainsi la naissance de Jésus, la seconde l'Annonce aux bergers, la troisième l'Adoration des bergers, la quatrième le Nom de Jésus, la cinquième et la sixième le récit des Trois Rois Mages. Elles furent intégralement données à l'église Saint-Nicolas de Leipzig pour leur création, et les cantates 1, 2, 4 et 6 le furent également à l'église Saint-Thomas: Bach les interprétait le matin dans l'une et l'après-midi dans l'autre, pour le plaisir d'un maximum de fidèles.

Rassemblant un orchestre toujours animé et qui soutient le discours musical, armé de tambours et trompettes pour les passages glorieux et la joie des fidèles, Bach dédie aux solistes certains de ses plus beaux arias. Le résultat est festif et saisissant, tant la force et la précision du Monteverdi Choir dépassent toute attente, sous la direction inspirée de John Eliot Gardiner: son interprétation devrait sonner somptueusement dans la Chapelle Royale.

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685 – 1750)

Johann Sebastian Bach est sans doute le compositeur le plus emblématique de la musique allemande au tournant du XVIII^e siècle. Né en 1685 – l'année de naissance d'Haendel et Scarlatti – en Thuringe, dans le centre historique de l'Allemagne, il fut avant tout un organiste de génie et un maître de chapelle luthérien au plein sens du terme. Curieux des musiques de son temps, il sut capter les influences françaises (Couperin notamment) et italiennes (il transcrivit beaucoup Vivaldi, mais parodia aussi Pergolèse) qu'il fusionna avec le puissant héritage d'Allemagne du Nord. Il produisit ainsi une œuvre sacrée de grande ampleur, marquée par une inventivité permanente, une force structurale et un génie qui la placent au-dessus des compositions de la même époque en Europe centrale. Il toucha tous les styles musicaux de son temps, hormis l'opéra. Maîtrisant le clavier, il laissa une œuvre d'orgue et de clavecin sans égale avant lui.

Né à Eisenach (Saxe) en 1685 d'une lignée de musiciens d'Allemagne centrale, Bach est le produit d'une tradition musicale exceptionnelle et d'une profonde conviction luthérienne. Eisenach est d'ailleurs au pied de la Wartburg, cette forteresse médiévale où se réfugia Luther pour traduire la Bible en allemand : sans Luther, pas de Bach ! Elevé par son frère Johann Christoph, organiste à Ohrdruf, il apprit la musique, notamment le chant, le clavier et le violon, voyagea à Hambourg pour entendre les maîtres nordiques, et se forma à la facture d'orgue. Sa carrière commença comme organiste à Arnstadt en 1703 avec ses premières cantates et pièces d'orgue.

En 1705, il entreprit un voyage à pied de quatre cents kilomètres pour se rendre à Lubeck où officiait Dietrich Buxtehude, grand maître de l'orgue allemand, qui influença profondément le jeune Bach en orientant son œuvre vers plus de profondeur et de radicalité. A son retour à Arnstadt, la piètre qualité des exécutions

à sa disposition lui donna des ailes pour prendre le poste d'organiste à Mulhausen où il poursuivit ses œuvres de jeunesse et assit sa notoriété, qui lui permit d'emporter en 1708 un poste déjà prestigieux : à la cour de Weimar (luthérienne), dotée de musiciens affirmés, il put enfin travailler pour de véritables amateurs, avec des interprètes de bon niveau. Les premiers chefs-d'œuvre de Bach datent de la décennie passée à Weimar : il y produisit ses premiers cycles de cantates d'une qualité extraordinaire (devant fournir une nouvelle cantate chaque mois), mais aussi l'essentiel de ses compositions pour orgue, notamment les plus brillantes (la célèbre *Toccatte et Fugue en ré mineur*, ou la grandiose *Passacaille et Fugue en ut mineur*). Acceptant un nouveau poste à la cour de Kothén entre 1717 et 1723, il y trouva un cadre inédit : la religion calviniste y interdisait toute musique religieuse, mais le prince Léopold d'Anhalt-Kothén disposait d'un orchestre de grande qualité et adorait la musique. Des chefs-d'œuvre en découlèrent avec abondance : les *Suites pour orchestre*, les sonates et partitas pour violon, les suites pour violoncelle, énormément de musique de chambre, et les fameux *Concertos brandebourgeois* dédiés au margrave Christian Ludwig de Brandebourg (1721). Mais aussi les concertos pour violon ou pour clavecin, les suites anglaises et françaises pour clavier, le premier livre du *Clavier bien tempéré*, les trente inventions et sinfonias pour clavier... Hélas, le mariage du prince Léopold avec une épouse qui n'aimait pas la musique ruina les espoirs de Bach, qui s'empressa de chercher refuge ailleurs. A Leipzig dont il devint le Cantor si réputé de 1723 à sa mort en 1750, Bach occupait le principal poste musical de la ville, à l'Eglise Saint-Thomas. C'était en vérité également une école, et le poste consistait à assurer l'enseignement musical et le latin à une soixantaine d'élèves, dont seulement le tiers était de la qualité requise pour les œuvres de Bach. Le compositeur dirigeait la musique pour les églises luthériennes Saint-Thomas et

Saint-Nicolas, ainsi que pour les cérémonies officielles de la ville et de l'université. Dans les premières années de cette activité frénétique, Bach composa essentiellement des Cantates sacrées pour constituer son "corpus" nécessaire aux offices, mais également l'*Oratorio de Pâques* (1725), le *Magnificat* (1723), et les *Passions selon saint Jean* (1724), *saint Matthieu* (1727), *saint Luc* (1730) et *saint Marc* (1731), à chaque fois créées pour le Vendredi Saint. Il porta ces œuvres d'un modèle typiquement allemand à un point d'accomplissement exceptionnel, développant le rôle dramatique du chœur et ponctuant le récit évangélique d'arias expressifs d'une grande beauté. En plus de ses trois cents cantates sacrées, il produisit également plusieurs grandes cantates profanes pour la somptueuse cour de Saxe (Dresde en était la capitale, Leipzig en dépendait), et l'accession au trône de Frédéric Auguste II en 1733 fut le motif de composition de la *Missa latine* qui devait devenir la *Messe en si Mineur* : une grande messe catholique pour honorer la cour catholique de Saxe, et concurrencer les grandes compositions similaires de Zelenka, dans l'espoir d'un emploi qui le sauverait des tracasseries de Saint-Thomas. Car le génie de Bach y était clairement méprisé, et son activité réduite par ses supérieurs à celle d'un enseignant prétentieux...

La fin de la carrière de Bach le vit se tourner vers des compositions plus théoriques, des sommes résumant l'ensemble de son savoir : l'*Art de la fugue* en étant le symbole ultime et inachevé, après la *Klavierübung*, l'*Offrande Musicale* (série de variations sur un thème proposé à Berlin par le roi Frédéric II de Prusse en 1747), le *Clavier bien tempéré*, les *Variations Goldberg* (lors de son voyage à Dresde en 1741, Bach les offrit au comte Keyserling, qui devait les faire interpréter pour calmer ses insomnies par le jeune claveciniste surdoué Goldberg, élève de Bach). Echappant aux honneurs de son vivant, sa musique restant peu diffusée à l'international, Bach trouva une joie familiale

dans les vingt enfants nés de ses deux épouses successives (dix ne survécurent pas), et il doit d'abord sa postérité à ses fils Jean-Chrétien (actif à Londres), Wilhelm Friedmann (actif à Halle et Berlin), et Carl-Philipp-Emmanuel (actif à Berlin et Hambourg), eux-mêmes très grands musiciens. La redécouverte de son œuvre initiée par l'exhumation en concert de la *Passion selon saint Matthieu* par Mendelssohn à Berlin en 1829, suivie du début de la publication intégrale de ses compositions par la *Bach Gesellschaft* en 1851, lui valut un statut de "père de la musique allemande" développé tout au long des XIX^e et XX^e siècles, appuyé sur plus de mille œuvres conservées.

Virtuose exceptionnel au clavier et à l'orgue – il laissa 250 pièces d'orgue dont 150 chorales –, improvisateur hors pair, Bach poussa à leur accomplissement les deux grands styles du baroque allemand : la polyphonie et le contrepoint, sur lesquels il construisit la structure de ses grandes œuvres chorales et orchestrales, en la mêlant habilement des affects à l'italienne et des modèles de danse à la française. La synthèse obtenue, qui pourrait ressembler à celle que réalisa Haendel au même moment en Angleterre, est cependant particulièrement originale : elle le doit sans doute au profond sens du verbe qui sous-tend en permanence l'écriture de "Bach l'Immortel" et en a fait "le cinquième Evangéliste".

Laurent Brunner

INTRODUCTION AU CONCERT

Bach était âgé de cinquante ans et son œuvre avait déjà atteint son apogée lorsqu'il se lança dans une entreprise de grande envergure, dont le modèle ne pouvait lui avoir été fourni que par les célèbres "Abendmusiken" ("Musiques du soir") organisées par Buxtehude à Lübeck. Dès la fin de l'automne de l'année 1705, Bach avait eu l'occasion, au cours de son voyage d'études dans le Nord de l'Allemagne, d'assister à ces spectacles qui proposaient des œuvres de type oratorio, divisées en plusieurs sections. Trente ans plus tard, c'est à son tour de projeter pour les églises principales de Leipzig un cycle de cantates en six parties.

Le déroulement de l'action et la structure générale de la composition établissent tout un réseau de relations internes et assurent la cohésion de l'ensemble : on a donc bien affaire à une œuvre conçue comme une véritable entité. Les six parties de ce qui n'allait pas tarder à prendre le nom d'*Oratorio de Noël* furent données en décembre 1734 et janvier 1735, pour chacun des trois jours de la fête de Noël, le jour de l'An, puis le premier dimanche après le Nouvel An et enfin pour l'Épiphanie.

Il était prévu que les représentations aient lieu une fois à Saint-Nicolas et une fois à Saint-Thomas, les églises principales de la ville, tantôt au cours de l'office religieux du matin, tantôt au cours des vêpres, mais, en réalité, seuls les fidèles de Saint-Nicolas eurent le loisir d'entendre l'œuvre dans sa totalité. Les auditeurs de l'époque furent très certainement impressionnés par cet oratorio qui parvient à allier de façon magistrale les richesses formelles de la cantate et des passages du récit biblique de Noël, soigneusement choisis par Bach. Ce qui contribue tout particulièrement à créer cette impression générale de fête, avec la prédominance de tonalités majeures et l'abondance d'éléments dansants et d'éléments sonores expressifs, c'est le fait que presque

toutes les arias et presque tous les chœurs qui ne sont pas écrits à partir d'un choral faisaient partie, à l'origine, de cantates profanes.

Ce n'est que par la suite que Bach adapta ces passages en changeant les textes et en remaniant les partitions. Deux questions surgissent alors inévitablement. Quelles sont les raisons qui poussèrent ici Bach à faire une utilisation tellement fréquente de ce que l'on nomme la parodie ? Comment par ailleurs évaluer, d'un point de vue esthétique, les résultats obtenus à partir de ce procédé ?

Plusieurs raisons sont généralement invoquées : les économies de temps et de travail ; le désir de Bach de préserver et de retravailler des compositions écrites à une occasion particulière et qui, de ce fait, ne pouvaient être exécutées qu'une seule fois et enfin sa capacité à juger de la qualité de ses œuvres passées. De nos jours, avant de se lancer dans une estimation des compositions de Bach, l'on doit d'abord se demander si une œuvre entière ou un mouvement isolé ne peuvent atteindre que dans leur version originale une adéquation parfaite entre le texte et la musique, ou bien si une première mouture, profane par exemple, pourrait, dans certains cas, avoir été conçue comme une simple esquisse.

Celle-ci devrait alors avoir été, dès le début, destinée à être reprise ultérieurement dans le répertoire des œuvres vocales religieuses. Le débat autour de cet ensemble de questions, n'est certes pas près d'être clos, mais on est récemment tombé d'accord sur un point : leur richesse et leur complexité confèrent aux compositions de Bach "une multivalence qui permet de les utiliser avec les textes les plus divers et de les interpréter en partant dans des directions multiples et en mettant successivement en lumière leurs différents sens (...) C'est parce qu'elles sont d'une grande valeur musicale que les œuvres de Bach se prêtent à la parodie" (Ludwig Pinscher, 1969). Il n'est pas nécessaire de détourner le regard lorsqu'on rencontre une musique qui a été reprise avec deux ou trois textes différents – aussi n'est-il pas justifié de n'accorder qu'une valeur moindre à une aria ou à un chœur sous prétexte qu'ils ne résultent que du simple remaniement de compositions antérieures. Au contraire, il est facile de se rendre compte avec quelle circonspection Bach procédait à la révision de ses œuvres et comment il s'efforçait en étroite collaboration, manifestement, avec ses librettistes, de serrer autant qu'il était possible les liens qui devaient unir une musique déjà existante et le nouveau texte dont elle était dotée.

Les cantates profanes auxquelles, en 1734 et 1735, l'*Oratorio de Noël* emprunta bon nombre de passages doivent leur existence au fait que le cantor de l'église Saint-Thomas avait repris, au printemps 1729, la direction de l'un des deux *collegia musica* qui florissaient alors à Leipzig. Bach exerçait donc, outre sa charge de cantor, les fonctions d'un maître de chapelle municipal. Jusqu'après 1740, cette situation lui offrit la possibilité de proposer, avec son "Bachischen Collegium Musicum", au cours de manifestations régulières, un vaste répertoire

d'œuvres instrumentales et vocales, personnelles ou composées par d'autres musiciens. Durant cette même période, il eut aussi l'occasion d'organiser des concerts exceptionnels, lors desquels était généralement exécuté un "dramma per musica", qui en constituait l'intérêt principal.

C'est au cours de spectacles extraordinaires de ce genre que les auditeurs purent entendre, le 5 septembre 1733, la cantate *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* BWV 213 (Prenons soin, veillons) exécutée en plein air, et, le 8 décembre 1733, dans les salles du Café Zimmermann, la cantate *Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten* BWV 214 (Résonnez timbales, retentissez trompettes).

De nombreux arias et chœurs de l'*Oratorio de Noël* proviennent pour l'essentiel de ces deux cantates d'hommage. Le grand nombre de reprises ne doit cependant pas faire oublier toute la série des mouvements spécialement composés pour cette œuvre. En font partie tous les récitatifs de l'Évangéliste, de même que les différents récitatifs accompagnés. Presque tous les chorals, simplement harmonisés ou avec partie instrumentale obligée, sont également des créations originales.

JOHN ELIOT GARDINER DIRECTION

John Eliot Gardiner est considéré comme l'un des musiciens les plus inventifs et polyvalents au monde, et se positionne en tant que figure de proue dans le monde musical contemporain. Fondateur et directeur artistique du Monteverdi Choir, des English Baroque Soloists (EBS) et de l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique (ORR), il est devenu un acteur majeur à la fois du renouveau de la musique ancienne et de l'interprétation historiquement informée.

John Eliot Gardiner est régulièrement invité par les plus grands orchestres symphoniques du monde, notamment l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre symphonique de la Radio Bavaroise, l'Orchestre royal du Concertgebouw et l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, avec son répertoire allant du XVI^e au XX^e siècle.

⁶ Son vaste répertoire est illustré par ses nombreux enregistrements primés avec les ensembles Monteverdi et d'autres orchestres réputés en collaboration avec de grandes maisons de disques et Soli Deo Gloria, sa propre maison de disques. Il est l'artiste vivant ayant remporté le plus de Gramophone Awards et a reçu deux Grammy Awards.

En 2022, John Eliot Gardiner a participé à un certain nombre de tournées au succès triomphant avec le Monteverdi Choir & Orchestras et en partenariat avec la Philharmonie de Berlin, le Concertgebouw et la Philharmonie du Luxembourg. Il a interprété les symphonies de Mozart et de Haydn en Europe et aux États-Unis, et a présenté un programme de Bach, Schütz et Schein lors de prestigieux festivals organisés en Europe ainsi que la dernière œuvre de Beethoven: la *Missa Solemnis* lors des BBC Proms, des Berliner Festspiele et du festival Wratistavia Cantans.

En 2021, John Eliot Gardiner a dirigé le Monteverdi Choir et les EBS lors d'un concert de la *Passion selon saint Jean* de Bach diffusé en direct depuis le Sheldonian Theatre d'Oxford, et s'est produit lors de nombreux festivals de musique parmi les plus prestigieux d'Europe, dont sa 60^e apparition aux BBC Proms. À la tête du Monteverdi Choir et de l'ORR, il a terminé l'année avec des concerts de *L'enfance du Christ*, l'oratorio sacré de Berlioz, dont une représentation à l'église St Martin-in-the-Fields de Londres, où le Monteverdi Choir & Orchestras a élu domicile, a été encensée par la critique.

Début 2020, John Eliot Gardiner a repris trois cycles de symphonies de Beethoven avec l'ORR à l'occasion des célébrations du 250^e anniversaire du compositeur. Les succès furent nombreux. En effet, en 2017, John Eliot Gardiner et les ensembles Monteverdi ont été récompensés par le RPS Music Award pour le projet Monteverdi 450, une reprise du célèbre Pèlerinage des cantates de Bach de 2000, qui les mène en tournée dans les églises et salles de concert les plus prestigieuses d'Europe en 2018. En 2019, John Eliot Gardiner a dirigé de nouvelles productions des opéras *Semele* de Haendel et *Benvenuto Cellini* de Berlioz, et a donné ses premiers concerts en Colombie, en Russie, au Brésil, en Uruguay, en Argentine et au Chili.

Une référence de la musique de Jean-Sébastien Bach, le livre de John Eliot Gardiner intitulé *Musique au château du ciel: Un portrait de Jean-Sébastien Bach* a été publié en octobre 2013 par Allen Lane, et a été récompensé par le prix des Muses (Singer-Polignac). Son travail lui a valu de nombreux prix et plusieurs doctorats honoraires. Pour ses services rendus à la musique, il est fait chevalier par la reine d'Angleterre en 1998.

ENGLISH BAROQUE SOLOISTS

Fondés en 1978 par John Eliot Gardiner, les English Baroque Soloists cherchent à remettre en question les idées reçues sur deux cents ans de musique allant de Monteverdi à Mozart et Haydn. Aussi à l'aise en musique de chambre qu'en musique symphonique et en opéra, ils sont immédiatement reconnaissables à leur jeu chaleureux et incisif. Figurant parmi les principaux orchestres d'instruments d'époque au monde, l'ensemble s'est produit dans des salles grandioses, telles que la Scala de Milan, le Concertgebouw d'Amsterdam et l'Opéra de Sydney.

Jusqu'en 2022, l'ensemble avait participé à un certain nombre de tournées au succès triomphant en interprétant les symphonies de Mozart et de Haydn à travers toute l'Europe et aux États-Unis, et en reprenant des œuvres de Bach, Schütz et Schein en collaboration avec le Monteverdi Choir lors de prestigieux festivals organisés en Europe.

En 2021, l'ensemble a donné son premier concert diffusé en direct: la *Passion selon saint Jean* de Bach a été enregistrée au Sheldonian Theatre d'Oxford et diffusée sur la plateforme en ligne Deutsche Grammophon «DG Stage». Il a également été encensé par les critiques pour ses interprétations de Haendel et de Bach lors de deux festivals de musique parmi les plus prestigieux d'Europe: les BBC Proms et les Berliner Festspiele.

En 2019, les English Baroque Soloists se sont rendus pour la première fois en Amérique du

Sud à l'occasion du Festival international de musique de Carthagène, puis ont entrepris une tournée consacrée à l'oratorio dramatique *Semele* de Haendel avec le Monteverdi Choir et se sont produits dans nombre de lieux emblématiques, dont le Palau de la Música de Barcelone et la Scala de Milan. L'ensemble a ensuite donné ses premiers concerts en Russie aux côtés du Monteverdi Choir avec au programme des œuvres de Monteverdi, Carissimi, Scarlatti et Purcell, avant de retourner en Amérique du Sud pour d'autres concerts inauguraux au Brésil, en Uruguay, en Argentine et au Chili.

En 2017, l'EBS a participé à la tournée très acclamée Monteverdi 450 en interprétant la trilogie d'opéras de Monteverdi à travers toute l'Europe et aux États-Unis. Ce projet a été récompensé par un prix de la Royal Philharmonic Society dans la catégorie Opéra et Théâtre musical.

En 2000, l'EBS a participé au fameux Pèlerinage des cantates de Bach aux côtés du Monteverdi Choir et a interprété l'ensemble des cantates sacrées de Bach à travers toute l'Europe. L'EBS a également participé à de grandes productions d'opéras de Haendel, Purcell et Monteverdi avec le Monteverdi Choir, et a enregistré les plus grands opéras de Mozart pour la Deutsche Grammophon dans les années 1990.

ORCHESTRE

Violons I

Kati Debretzeni
Iona Davies
Madeleine Easton
Jane Gordon
Beatrice Scaldini
Dominika Feher

Violons II

Anne Schumann
Davina Clarke
Henrietta Wayne
Jean Paterson
Hakan Wikstrom

Altos

Fanny Paccoud
Alexandru-Mihai Bota
Lisa Cochrane
Mari Giske

Violoncelles

Kinga Gáborjáni
Catherine Rimer
Ruth Alford

Contrebasses

Valerie Botwright
Cecelia Bruggemeyer

Flûtes

Rachel Beckett
Christine Garrett

Hautbois

Michael Nieseemann
Rachel Chaplin
Leo Duarte
Robert Debree

Basson

Györgi Farkas

Cors

Anneke Scott
Joe Walters

Trompettes

Neil Brough
Michael Harrison
Sam Pierce

Timbales

Robert Kendell

Orgue

James Johnstone

Clavecin

Howard Moody

CHŒUR

Sopranos

Emily Armour
Sam Cobb
Hilary Cronin *
Laura Jarrell
Charlotte La Thrope
Emily Owen
Alison Ponsford-Hill *
Elinor Rolfe-Johnson
Daisy Walford
Amy Wood

Altos

Francesca Biliotti
Hugh Cutting **
Rebekah Jones *
Iris Korfker
Hamish McLaren
Simon Ponsford

Ténors

Ben Alden
Christopher Bowen
Jonathan Hanley *
Graham Neal
Edward Ross
Gareth Treseder

Basses

Jack Comerford
Michael Lafferty
Frederick Long **
Alistair Ollerenshaw
Christopher Webb *
Dingle Yandell **

MONTEVERDI CHOIR

Depuis sa création dans les années 1960, le Monteverdi Choir a été un chœur de premier plan dans le monde du chant choral. Alliant une technique parfaite, une pratique historiquement informée et une excellente compréhension de l'importance de l'impact visuel, le chœur s'efforce continuellement d'intégrer de nouvelles perspectives, de renouveler l'immédiateté et le drame lors de ses concerts dans le monde entier.

En 2022, le Monteverdi Choir a participé à un certain nombre de tournées au succès triomphant en interprétant des œuvres de Mendelssohn et de Brahms en partenariat avec la Philharmonie de Berlin, et a repris des œuvres de Bach, Schütz et Schein lors de prestigieux festivals organisés en Europe et la dernière œuvre de Beethoven: la *Missa Solemnis* lors des BBC Proms, Berliner Festspiele et du festival Wratistavia Cantans.

En 2021, le chœur a donné son premier concert diffusé en direct avec les English Baroque Soloists: la *Passion selon saint Jean* de Bach a été enregistrée au Sheldonian Theatre d'Oxford. L'ensemble a attendu l'été pour revenir avec des concerts en live avec au programme des œuvres de Haendel et de Bach lors des BBC Proms et Berliner Festspiele. Le chœur a terminé l'année avec une tournée consacrée à l'oratorio sacré *L'enfance du Christ* de Berlioz et a donné un concert à l'église St Martin-in-the-Fields de Londres, où il a élu domicile.

En 2020, le Monteverdi Choir a accompagné l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique à Barcelone, New York et Chicago pour donner des

concerts de la 9^e symphonie de Beethoven dans le cadre d'un projet plus vaste célébrant le 250^e anniversaire du compositeur.

Le Monteverdi Choir a participé à de nombreux projets couvrant différents répertoires, d'une vaste tournée consacrée à la *Passion selon saint Matthieu* de Bach (interprétée de mémoire) avec les English Baroque Soloists jusqu'à *La damnation de Faust* de Berlioz et le Requiem de Verdi avec l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique. Le chœur a pris part à de nombreuses productions scéniques d'opéra, dont *Orphée et Eurydice* au Royal Opéra House (2015), *Der Freischütz* (2010), *Carmen* (2009) à l'Opéra Comique de Paris ainsi que *Les Troyens* au Théâtre du Châtelet (2003). En 2017, le chœur a participé au projet Monteverdi 450, récompensé par le prix RPS, en interprétant la trilogie d'opéras de Monteverdi avec John Eliot Gardiner et les English Baroque Soloists à travers toute l'Europe et aux États-Unis. Le Pèlerinage des cantates de Bach en 2000, durant lequel le chœur a interprété l'ensemble des cent quatre-vingt-dix-huit cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach dans plus de soixante églises en Europe et en Amérique du Nord, a fait partie de ses nombreuses tournées inédites. Le projet a été enregistré et édité par Soli Deo Gloria, la maison de disques du Monteverdi Choir & Orchestras. Gramophone a même salué cette aventure comme «l'un des plus ambitieux projets musicaux de tous les temps». Le Monteverdi Choir peut s'enorgueillir de l'enregistrement de plus de cent cinquante disques couronnés par de nombreuses récompenses.

* Soliste du Monteverdi Choir
** Soliste invité

JOHANN SEBASTIAN BACH

ORATORIO DE NOËL

ERSTER TEIL

Am ersten Weihnachtsfeiertage

Nr. 1 Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasst uns den Namen des Herrschers verehren!

Nr. 2 Rezitativ Evangelist

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein
Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt
geschätzt würde. Und jedermann ging, dass er sich
schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte
sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth,
in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißt
Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und
Geschlechte David war, auf dass er sich schätzen ließe
mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war
schwanger. Und als sie daselbst waren, kam
die Zeit, daß sie gebären sollte.

Nr. 3 Rezitativ (Alto)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor.

Nr. 4 Air (Alto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

CANTATE I

Jour de Noël

Nr. 1 Chœur

Exultez, réjouissez-vous! debout, louez ce jour,
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui!
Abandonnez le désespoir, banissez les lamentations,
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur!
Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,
Honorons le nom du Seigneur!

Nr. 2 Récitatif (Ténor) Évangéliste

Il arriva en ce temps-là,
qu'un décret parut de César Auguste
qui ordonnait que le monde entier soit recensé.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de Nazareth,
dans le territoire juif vers la cité de David, qui s'appelait
Bethléem ; car il était de la maison
et de la lignée de David ; afin de pouvoir être recensé
avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint
où elle devait enfanter.

Nr. 3 Récitatif (Alto)

Maintenant mon très cher fiancé,
Maintenant le héros de la lignée de David
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,
Va naître enfin.
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
Sa lumière apparaît déjà.
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,
Ton bonheur élève au-dessus de toi!

Nr. 4 Air (Alto)

Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,
Tes joues
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé!

Nr. 5 Choral

Wie soll ich dich empfangen,
Und wie begeg'n' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötzte,
Mir kund und wissend sei.

Nr. 6 Rezitativ Evangelist

Und sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte
ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie
hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Nr. 7 Choral (Chor-Sopran) & Rezitativ (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,
Wer will die Liebe recht erhöh'n,
Die unser Heiland für uns hegt?
Dass er unser sich erbarm,
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Und in dem Himmel mache reich
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
Und seinen lieben Engeln gleich.
So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrieleis!

Nr. 8 Arie (Bass)

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muss in harten Krippen schlafen.

Nr. 9 Choral

Ach mein herzliebtes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bertelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmer vergesse dein!

Nr. 5 Choral

Comment vais-je t'embrasser,
Et comment vais-je te rencontrer ?
Ô désir du monde entier,
Ô ornement de mon âme,
Ô Jésus, Jésus, place
Toi-même la torche près de moi,
Pour que ce qui te donne du plaisir
Me soit connu et familier!

Nr. 6 Récitatif (Ténor) Évangéliste

Et elle mit au monde son premier fils,
et l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche,
puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.

Nr. 7 Choral (Soprano) et Récitatif (Basse)

Il est arrivé pauvre sur la terre,
Qui peut élever correctement l'amour
Que notre Seigneur conserve pour nous ?
Qu'il ait pitié de nous,
Oui, qui pourrait avoir prédit
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?
Et nous fasse riches au ciel,
Le fils du Très-haut est venu dans le monde,
Parce que son salut lui est cher,
Et semblables à ses chers anges.
Aussi il s'est fait lui-même homme.
Kyrie eleison!

Nr. 8 Air (Basse)

Grand Seigneur, ô roi tout puissant,
Très cher Sauveur, ô combien peu
T'importe les gloires de la terre !
Celui qui entretient le monde entier,
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,
Doit dormir dans une crèche dure.

Nr. 9 Choral

Ah, mon petit Jésus bien-aimé,
Fais-toi un petit lit pur et doux
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,
Pour que je ne t'oublie jamais!

ZWEITER TEIL

Am zweiten Weihnachtsfeiertage

Nr. 10 Sinfonia

Nr. 11 Rezitativ
Evangelist

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchteten sich sehr.

Nr. 12 Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen.

Nr. 13 Rezitativ
Evangelist

Und der Engel sprach zu ihnen:

Der Engel

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

Nr. 14 Rezitativ (Bass)

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllen wissen.

CANTATE II

Deuxième jour de Noël (Saint Étienne)

Nr. 10 Sinfonia

Nr. 11 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Et il y avait des bergers dans la même région dans les champs près de la bergerie, qui gardaient leurs troupeaux la nuit. Et regarde, l'ange du Seigneur s'approcha d'eux, et l'éclat du Seigneur brilla autour d'eux et ils eurent très peur.

Nr. 12 Choral

Apparais, ô lumière du matin,
Et laisse poindre le ciel!
Vous, les bergers, n'ayez pas peur,
Car l'ange vous dit
Que ce faible petit garçon
Sera notre réconfort et notre joie,
En plus il contraindra Satan
Et apportera la paix enfin!

Nr. 13 Récitatif (Ténor, Soprano)
Évangéliste

Et l'ange leur dit:

L'Ange

N'ayez pas peur; regardez, je vous annonce une grande joie pour vous, qui sera celle de tout le peuple. Car aujourd'hui le Sauveur est né pour vous, qui est le Christ, le Seigneur, dans la cité de David.

Nr. 14 Récitatif (Basse)

Ce que Dieu a promis à Abraham,
Devant le cœur des bergers maintenant
Il le révèle et l'accomplit.
Un berger, alors, premier de tous,
Était destiné à l'apprendre de Dieu.
Et maintenant encore un berger doit
De ce qu'il nous a promis en ce temps-là
Connaître le premier son achèvement.

Nr. 15 Arie (Tenor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

Nr. 16 Rezitativ
Evangelist

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Nr. 17 Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Nr. 18 Rezitativ (Bass)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

Nr. 19 Arie (Alt)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh',
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

Nr. 20 Rezitativ
Evangelist

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Nr. 15 Air (Ténor)

Heureux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous,
Ne tardez pas plus,
Hâtez-vous de voir le gracieux enfant!
Allez, cette joie est si belle,
Cherchez à obtenir cette grâce,
Allez et réjouissez votre cœur et vos sens!

Nr. 16 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Et ceci vous servira de signe: vous trouverez l'enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche.

Nr. 17 Choral

Regardez là, il repose là dans une étable sombre,
Lui dont la majesté dépasse toute chose!
Où une fois un bœuf chercha à manger,
Maintenant l'enfant de la vierge repose.

Nr. 18 Récitatif (Basse)

Alors, allez-y, vous les bergers, allez,
Pour que vous voyiez le miracle:
Et quand vous trouverez le fils du Très-haut
Couché dans une crèche dure,
Alors chantez pour lui près de son berceau
Avec un ton doux
Et un tout un chœur
Cette berceuse!

Nr. 19 Air (Alto)

Dors, mon chéri, jouis de ton repos,
Et éveille-toi après pour le succès de tous!
Que ton sein se délecte,
Ressemble la joie,
Qui réjouit nos cœurs!

Nr. 20 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Et immédiatement avec l'ange il y eut une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu en disant:

Nr. 21 Chor
Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Nr. 22 Rezitativ (Bass)
So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinger!
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreuen.

Nr. 23 Choral
Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,
Dass du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

14 **DRITTEN TEIL**
Am dritten Weihnachtsfeiertage

Nr. 24 Chor
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Lass dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Nr. 25 Rezitativ
Evangelist
Und da die Engel von ihnen gen Himmel
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Nr. 26 Chor
Lasset uns nun gehen gen Bethleem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns
der Herr kundgetan hat.

Nr. 21 Chœur
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre
et une grande joie pour les hommes.

Nr. 22 Récitatif (Basse)
Donc justement, vous les anges, réjouissez-vous et chantez,
Que pour nous aujourd'hui apporte tant de succès!
Allons! Nous jouons avec vous,
Nous pouvons nous réjouir comme vous.

Nr. 23 Choral
Nous te chantons dans ton armée
De toutes nos forces, louange, gloire et honneur,
Puisque toi, ô invité si longtemps attendu,
Tu es désormais présent.

CANTATE III
Troisième jour de Noël (Saint Jean)

Nr. 24 Chœur
Roi du ciel, écoute le murmure,
Que nos faibles chants te soient agréables,
Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes!
Écoute les louanges de nos cœurs,
Quand nous te rendons notre hommage,
Puisque notre salut a été confirmé!

Nr. 25 Récitatif (Ténor)
Évangéliste
Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,
les bergers se dirent entre eux:

Nr. 26 Chœur
Allons maintenant vers Bethléem et voyons
cette affaire qui est arrivée là,
que le Seigneur nous a annoncée.

Nr. 27 Rezitativ (Bass)
Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hül' aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

Nr. 28 Choral
Dies hat er alles uns getan,
Sein' groß' Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

Nr. 29 Duett (Sopran und Bass)
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

Nr. 30 Rezitativ
Evangelist
Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort
aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt
alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Nr. 31 Arie (Alt)
Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein.

Nr. 27 Récitatif (Basse)
Il a réconforté son peuple,
Il a secouru son Israël,
Envoyant de l'aide hors de Sion
Et mettant fin à notre chagrin.
Regardez, bergers, il a fait ceci ;
Allez, c'est ce qui vous attend !

Nr. 28 Choral
Tout ceci il l'a fait pour nous,
Pour montrer son grand amour ;
Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent
Et l'en remercient pour l'éternité.
Kyrie eleison !

Nr. 29 Air (Soprano, Basse)
Seigneur, ta compassion, ta pitié
Nous réconforte et nous rend libres.
Ta faveur et ton amour gracieux,
Tes miracles
Rendent ta fidélité paternelle
Nouvelle encore.

Nr. 30 Récitatif (Ténor)
Évangéliste
Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph,
avec l'enfant couché dans la crèche.
Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour
ce qui avait été dit de cet enfant.
Et tous ceux qui les entendirent s'émerveillèrent
de ce que les bergers leur avaient dit,
Marie cependant gardait toutes ces paroles
et les méditait dans son cœur.

Nr. 31 Air (Alto)
Enferme, mon cœur, ces miracles bénis
Vite dans ta foi!
Que ces merveilles, ces œuvres divines,
Soient pour toujours le renforcement
De notre faible foi!

Nr. 32 Rezitativ (Alt)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Nr. 33 Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

Nr. 34 Rezitativ
Evangelist

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten
und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört
hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

Nr. 35 Choral

Seid froh dieweil,
Dass euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Nr. 36 Chor da capo

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Lass dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Nr. 32 Récitatif (Alto)

Oui, oui, mon cœur chérira ceci,
Ce qui a été en ce temps glorieux
Pour sa bénédiction
Éprouvé comme une preuve certaine.

Nr. 33 Choral

Je te chérirai avec assiduité,
Pour toi
Je vivrai ici,
Pour toi je partirai,
Avec toi, enfin, je flotterai
Plein de joie,
Sans fin,
Là-bas dans l'autre vie.

Nr. 34 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Puis les bergers s'en retournèrent, louant
et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu,
comme cela leur avait été annoncé.

Nr. 35 Choral

Maintenant soyez heureux,
Pour votre salut
Est né ici un Dieu et aussi un homme,
Celui, qui est
Le Seigneur et le Christ
Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.

Nr. 36 Chœur répété

Roi du ciel, écoute le murmure,
Que nos faibles chants te soient agréables,
Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes!
Écoute les louanges de nos cœurs,
Quand nous te rendons notre hommage,
Puisque notre salut a été confirmé!

VIERTER TEIL

Am Feste der Beschneidung Christi

Nr. 37 Chor

Fallt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden.
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

Nr. 38 Rezitativ
Evangelist

Und da acht Tage um waren, dass das
Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet
Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn
er im Mutterleibe empfangen ward.

Nr. 39 Rezitativ und Arioso Rezitativ (Bass)

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißet meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Arioso (Chor-Sopran)

Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!
(Bass)
Kommi! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich immer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

CANTATE IV

Nouvel An (Circocision)

Nr. 37 Chœur

Prosternez-vous avec gratitude, avec louange,
Devant le trône de grâce du Tout-puissant!
Le fils de Dieu
Veut devenir
Le Sauveur et le rédempteur du monde,
Le fils de Dieu
Étouffe la rage et la furie de l'ennemi.

Nr. 38 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Et quand huit jours eurent passés,
quand l'enfant devait être circoncis,
on lui donna le nom de Jésus,
qui avait été proposé par l'ange,
alors qu'il était encore dans le corps de sa mère.

Nr. 39 Récitatif et Arioso Récitatif (Basse)

Emmanuel, ô doux mot!
Mon Jésus est nommé mon trésor,
Mon Jésus est nommé ma vie.
Mon Jésus s'est donné lui-même à moi,
Mon Jésus désormais
Plane devant mes yeux.
Mon Jésus est nommé ma joie,
Mon Jésus rafraichit le cœur et la poitrine.

Arioso (Soprano)

Jésus, ô ma vie bien-aimée,
Fiancé de mon âme.,
Viens! Je t'embrasserai avec joie,
Mon cœur ne te quittera jamais,
Toi qui t'es donné toi-même pour moi
Sur le tronc amer de la croix!
Ah! Alors prends-moi avec toi!

Rezitativ (Bass)

Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, dass ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben

Nr. 40 Arie (Sopran und Echo-Sopran)

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein! (Nein!)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja! (Ja!)

Récitatif (Basse)

Même dans la mort tu seras à moi
Mon bien-aimé parmi tous ;
Dans la souffrance, le danger et les épreuves
Je regarde vers toi impatientement.
Comment alors la mort peut-elle me faire frissonner
de peur ?
Mon Jésus! Quand je mourrai,
Je sais que je ne périrai pas.
Ton nom se tient écrit devant moi.
Lui qui a chassé la peur de la mort.

Nr. 40 Air (Soprano avec Echo)

Inspire-t-il, mon Sauveur, inspire-t-il, ton nom
Même la plus petite graine
De cette terre terrible ?
Non, toi-même tu dis non. (Non!)
Dois-je craindre la mort maintenant ?
Non, ta douce parole est là!
Ou vais-je me réjouir ?
Oui, ô Sauveur, toi-même tu dis oui. (Oui!)

Nr. 41 Récitatif (Basse)

Allons, que seul ton nom
Soit dans mon cœur!
Ainsi je t'appellerai avec enchantement,
Car la poitrine et le cœur sont enflammés par l'amour pour toi.
Mais, bien-aimé, dis-moi:
Comment vais-je te louer, te remercier ?

Choral (Soprano)

Jésus, ma joie et mon plaisir,
Mon espoir, mon trésor et mon ravissement,
Ma rédemption, ma parure, mon salut,
Berger et roi, lumière et soleil,
Ah! Comment vais-je dignement,
Mon Jésus, te louer ?

Nr. 42 Air (Ténor)

Je vivrai seulement pour ton honneur,
Mon Sauveur, donne-moi force et courage
Pour que mon cœur le fasse avec zèle.
Fortifie-moi
Pour exalter ta pitié dignement
Et avec gratitude!

Nr. 43 Choral

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

FÜNFTER TEIL

Am Sonntag nach Neujahr

Nr. 44 Chor

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit'.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

Nr. 45 Rezitativ

Evangelist

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im
jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis,
siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande
gen Jerusalem und sprachen:

Nr. 46 Chor mit Rezitativ (Alt)

Wo ist der neugeborne König der Jüden?
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
und sind kommen, ihn anzubeten.
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

Nr. 43 Choral

Jésus règle mon commencement,
Jésus reste toujours avec moi,
Jésus domine mes pensées,
Que Jésus seul soit mon plaisir,
Que Jésus soit avec moi dans mes pensées,
Jésus, ne me laisse pas vaciller!

CANTATE V

Dimanche après le Nouvel An

Nr. 44 Chœur

Que gloire à toi, ô Dieu, soit chantée,
Que louange et remerciements à toi soient préparés.
Tout le monde t'exalte,
Car notre bien-être a été ton plaisir,
Car aujourd'hui
Tous nos souhaits se sont réalisés,
Car ta bénédiction si glorieuse nous réjouit.

Nr. 45 Récitatif (Ténor)

Évangéliste

Quand Jésus naquit à Bethléem dans les terres juives
au temps du roi Hérode,
voici que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem
et dirent:

Nr. 46 Chœur et Récitatif (Alto)

Où est le roi des Juifs qui vient de naître ?
Cherchez-le dans ma poitrine,
Il vit ici, pour son plaisir et le mien.
Nous avons vu son étoile à l'est et nous sommes venus
lui rendre hommage.
Heureux êtes-vous, vous qui avez vu cette lumière,
Elle est apparue pour votre salut!
Mon Sauveur, toi, tu es la lumière,
Qui brillera aussi pour les païens,
Et eux, ils ne te connaissent pas encore,
Mais déjà ils souhaitent t'honorer.
Comme ton éclat doit être brillant et clair,
Jésus bien-aimé!

Nr. 47 Choral

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrliches Licht
Wir ewig schauen mögen!

Nr. 47 Choral

Ton éclat détruit toutes les ténèbres,
La nuit trouble est transfigurée en lumière.
Conduis-nous sur tes chemins,
Pour que ton visage
Et ta lumière glorieuse
Puissent toujours nous être visibles.

Nr. 52 Terzett

Soprano Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Tenor Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
Alto Schweigt, er ist schon würklich hier.
Sopran und Tenor Jesu, ach, so komm zu mir!

Nr. 52 Air (Terzetto)

Soprano Ah, quand l'heure arrivera-t-elle ?
Tenor Ah, quand le réconfort des fidèles viendra-t-il ?
Alto Chut, il est déjà vraiment ici!
Soprano et Tenor Jésus, ah, alors viens à moi!

Nr. 48 Arie (Bass)

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässt die Seele nichts Böses beginnen.

Nr. 48 Air (Basse)

Illumine aussi mes pensées sombres,
Illumine mon cœur
Avec les rayons de ton éclat pur !
Ta parole sera la plus brillante bougie pour moi
Dans tous mes actes ;
Ceci ne laissera jamais mon âme rien de mal commencer .

Nr. 53 Rezitativ (Alt)

Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet,
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron. is my Jesu's throne.

Nr. 53 Récitatif (Alto)

Mon bien-aimé règne déjà.
Un cœur qui aime son pouvoir
Et se donne tout à lui comme sien,
Est le trône de mon Jésus.

Nr. 54 Choral

Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

Nr. 54 Choral

Certes un tel logis dans le cœur
Ne peut être un bel appartement royal
Mais plutôt un trou sombre ;
Pourtant, dès que les rayons de ta grâce
Apporte la moindre lumière,
Il semble être rempli de soleil.

Nr. 49 Rezitativ
Evangelist

Da das der König Herodes hörte, erschrak
er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Nr. 49 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Quand le roi Hérode entendit ceci,
il fut effrayé et tout Jérusalem avec lui.

SECHSTER TEIL
Am Epiphaniasteste

CANTATE VI
Épiphanie

Nr. 50 Rezitativ (Alt)

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht
erwecken?
O solltet ihr euch
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

Nr. 50 Récitatif (Alto)

Pourquoi avez-vous peur ?
La présence de mon Jésus peut-elle éveiller une telle
peur en vous ?
Oh ! Ne devriez-vous pas plutôt
Vous réjouir beaucoup plus de ceci,
Puisqu' il a promis par ceci
De renouveler la destinée heureuse des hommes.

Nr. 55 Chor

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn.
Wir wollen dir allein vertrauen;
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

Nr. 55 Chœur

Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux enragent,
Alors, accorde que, avec une foi solide,
Nous puissions voir ta force et ton aide!
Nous croisons en toi seul,
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées
De l'ennemi sains et saufs.

Nr. 51 Rezitativ
Evangelist

Und ließ versammeln alle Hohepriester
und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte
von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.
Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den Propheten:
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten
die kleinst unter den Fürsten Juda;
denn aus dir soll mir kommen der Herzog,
der über mein Volk Israel ein Herr sei.

Nr. 51 Récitatif
Évangéliste

Et il assembla tous les grands prêtres
avec les scribes du peuple,
et leur demanda où le Christ devait naître.
Et ils répondirent: à Bethléem dans les terres juives ;
car c'est ce qui est écrit par les prophètes:
Et toi, Bethléem, dans les terres juives, tu n'es nullement
le moindre des clans de Juda ;
car de toi sortira un chef
qui sera le seigneur de mon peuple d'Israël.

Nr. 56 Rezitativ
Evangelist

Da berief Herodes die Weisen heimlich und
erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen
wäre? Und weist sie gen Bethlehem und sprach:

Herodes

Zieh hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder,
dass ich auch komme und es anbete.

Nr. 56 Récitatif (Ténor)
Évangéliste

Alors Hérode manda secrètement les mages
et se fit préciser par eux quand l'étoile apparut.
et il les dirigea sur Bethléem en disant :

Hérode

Allez là et renseignez-vous sur l'enfant
et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi,
afin que j'aie aussi lui rendre hommage.

Nr. 57 Rezitativ (Sopran)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst,
Bleibt doch in sicher Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Nr. 58 Arie (Sopran)

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

Nr. 59 Rezitativ
Evangelist

Als sie nun den König gehört hatten, zogen
sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande
gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam,
und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den
Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in
das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner
Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch
und Myrrhen.

Nr. 60 Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dir's wohlgefallen!

Nr. 61 Rezitativ
Evangelist

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie
sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und
zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

Nr. 57 Récitatif (Soprano)

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur,
Tu emploies toutes les ruses
Pour supplanter le Sauveur ;
Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré par aucun homme,
Il reste en mains sûres.
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,
Avec toute sa ruse, bien connu
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.

Nr. 58 Air (Soprano)

Seulement un geste de ta main
Renverse le faible pouvoir des hommes.
Ici toute puissance est moquée !
Si le Très-haut prononce un seul mot,
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,
Oh, alors immédiatement
Les pensées des mortels changent de direction.

Nr. 59 Récitatif
Évangéliste

Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.
Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue à son lever,
les devançait jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit
où était l'enfant.
Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie,
et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant avec
Marie, sa mère,
et ils tombèrent à genoux et l'adorèrent et présentèrent
leurs trésors
et lui donnèrent l'or, l'encens et la myrrhe.

Nr. 60 Choral

Je me tiens ici près de ta crèche,
Ô petit Jésus, ma vie ;
Je viens, je porte et je te donne
Ce que tu m'as donné.
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,
Mon cœur, mon âme, mon courage, prends tout,
Et que cela te soit agréable !

Nr. 61 Récitatif
Évangéliste

Et Dieu leur ordonna dans un songe
de ne pas retourner chez Hérode, et ils voyagèrent
par une autre route pour rentrer dans leur pays.

Nr. 62 Rezitativ (Tenor)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiss, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehren?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf! so lass mich Hülfe sehn.

Nr. 63 Arie (Tenor)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

Nr. 64 Rezitativ (Quartett)

Was will der Höllen Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

Nr. 65 Choral

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

Nr. 62 Récitatif (Ténor)

Allons! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,
Il reste ici avec moi,
Je ne laisserai pas partir.
Ses bras, d'amour,
M'embrasseront avec une douce affection
Et la plus grande des tendresses ;
Il restera mon fiancé,
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.
Je suis sûr qu'il m'aime,
Mon cœur l'aime en retour ardemment
Et l'honorera toujours.
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur!
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ;
Et si je te supplie avec anxiété:
Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide!

Nr. 63 Air (Ténor)

Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ;
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ?
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.
Vous pouvez sembler encore si horribles,
Menaçant de me vaincre une fois pour toute,
Mais regardez! Mon Sauveur vit ici.

Nr. 64 Récitatif (Quartett)

Comment l'enfer peut-il faire peur,
Que peuvent le monde et le péché nous faire,
Puisque nous sommes entre les mains de Jésus ?

Nr. 65 Choral

Maintenant vous êtes bien vengés
De la légion de vos ennemis,
Puisque le Christ a détruit
Ce qui était contre vous.
Mort, démon, péché et enfer
Sont affaiblis une fois pour toute ;
Près de Dieu est la place
De la race humaine.

PROCHAINEMENT

Johann Sebastian Bach MESSE EN SI MINEUR

CHAPELLE ROYALE

Concert

Samedi 8 avril - 19h

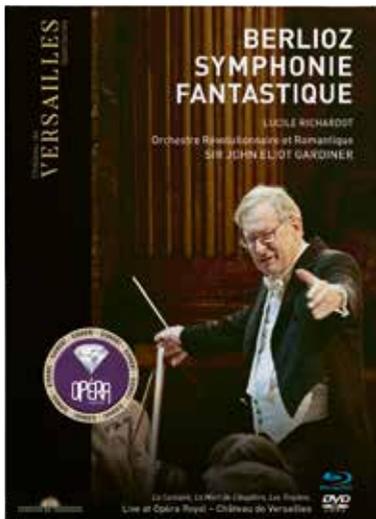
Monteverdi Choir
English Baroque Soloists
John Eliot Gardiner Direction



RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

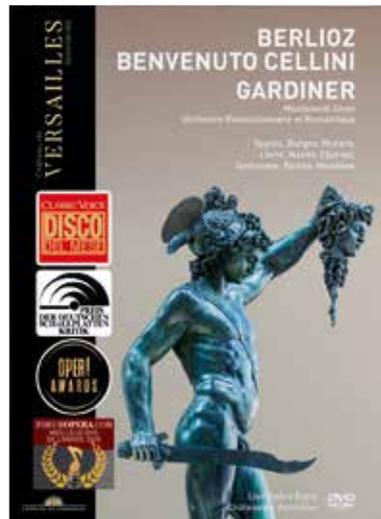
À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



Berlioz SYMPHONIE FANTASTIQUE

DVD + Blu-Ray

Lucile Richardot Mezzo-soprano
**Orchestre Révolutionnaire
et Romantique**
John Eliot Gardiner Direction



Berlioz BENVENUTO CELLINI

DVD

Monteverdi Choir
**Orchestre Révolutionnaire
et Romantique**
John Eliot Gardiner Direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de la collection Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com